Sveriges överenskommelser med främmande makter

ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1987: 21

Nr 21

Protokoll om privilegier och immunitet för den europeiska organisationen för utnyttjande av meteorologiska satelliter (EUMETSAT). Darmstadt den 1 december 1986

Regeringen beslöt den 9 juli 1987 att ratificera protokollet. Ratifikationsinstrumentet deponerades den 1 september 1987 i Bern.

Konventionen om upprättande av en europeisk organisation för utnyttjande av meteorologiska satelliter (EUMETSAT) den 24 maj 1983 (SÖ 1985: 2).

Riksdagsbehandling: Prop. 1986/87: 111, JuU 33, rskr. 230, SFS 1987: 341.

Protocol on the Privileges and Immunities of the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT)

The States parties to the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT), opened for signature at Geneva on 24 May 1983 (hereinafter referred to as the "Convention");

Wishing to define the privileges and immunities in accordance with Article 12 of the Convention;

Affirming that the purpose of the privileges and immunities set forth in this Protocol is to ensure the efficient performance of the official activities of EUMETSAT;

Have agreed as follows:

Article 1

Use of Terms

For the purposes of this Protocol:

a) "Member State" means a State party to the Convention;

b) "archives" means all records, including correspondence, documents, manuscripts, photographs, films, optical and magnetic recordings, data recordings and computer programmes, belonging to or held by EUMETSAT;

c) "official activities" of EUMETSAT means all activities carried out by EUMETSAT in pursuance of its objectives as defined in Article 2 of the Convention and includes its administrative activities;

d) "property" means anything that may be subject to a right of ownership as well as contractual rights;

Protocole relatif aux Privilèges et Immunités de l'Organisation Européenne pour l'Exploitation de Satellites Météorologiques (EUMETSAT)

Les Etats Parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT), ouverte à la signature à Genève, le 24 mai 1983 (dénommée ci-après « la Convention »);

Souhaitant définir les privilèges et immunités d'EUMETSAT conformément à l'Article 12 de la Convention;

Affirmant que le but des privilèges et immunités prévus par le présent Protocole est d'assurer l'exercice efficace des activités officielles d'EUMETSAT;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Définitions

Aux fins du présent Protocole :

a) L'expression « Etat membre » désigne tout Etat partie à la Convention;

b) Le terme « archives » désigne l'ensemble des dossiers y compris la correspondance, les documents, les manuscrits, les photographies, les films, les enregistrements optiques et magnétiques, les enregistrements de données et les programmes informatiques appartenant à EUMETSAT ou détenus par elle;

c) L'expression « activités officielles » d'EUMETSAT désigne toutes les activités menées par EUMETSAT pour átteindre ses objectifs tels qu'ils sont définis dans l'Article 2 de la Convention, et comprend ses activités administratives;

d) Le terme « biens » désigne tout ce sur quoi un droit de propriété peut s'exercer, y compris les droits contractuels;

Översättning[1]

Protokoll om privilegier och immunitet för den europeiska organisationen för utnyttjande av meteorologiska satelliter (EUMETSAT)

De stater som är parter i konventionen om upprättande av en europeisk organisation för utnyttjande av meteorologiska satelliter (EUMETSAT), vilken öppnades för undertecknande i Genève den 24 maj 1983 (nedan kallad ''konventionen'');

som önskar fastställa privilegier och immunitet enligt artikel 12 i konventionen;

som bekräftar att syftet med de privilegier och den immunitet som anges i detta protokoll är att säkerställa ett effektivt fullgörande av EUMETSAT: s officiella verksamhet;

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

I detta protokoll avses med

a) ''medlemsstat'' en stat som är part i konventionen;

b) ''arkiv'' alla uppteckningar, innefattande skrivelser, dokument, manuskript, fotografier, filmer, optiska och magnetiska upptagningar, dataregistreringar och datorprogram som tillhör eller innehas av EUMETSAT;

c) EUMETSAT: s ''officiella verksamhet'' all verksamhet som utförs av EUMETSAT för fullföljande av dess syften enligt artikel 2 i konventionen och omfattar dess administrativa verksamhet;

d) ''egendom'' allt som kan vara föremål för äganderätt samt kontraktsenliga rättigheter;

[1] Översättning i enlighet med den i prop. 1986/87: 111 intagna texten.

e) "representatives" of Member States means representatives and their advisers;

f) "staff members" means the Director and all persons employed by EUMETSAT, holding permanent appointments and who are subject to its Staff Rules;

g) "expert" means a person other than a staff member appointed to carry out a specific task on behalf of EUMETSAT and at its expense.

Article 2

Legal Personality

EUMETSAT shall have legal personality in accordance with Article 1 of the Convention. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to be a party to legal proceedings.

Article 3

Inviolability of Archives

The archives of EUMETSAT shall be inviolable.

Article 4

Immunity from Jurisdiction and Execution

(1) Within the scope of its official activities, EUMETSAT shall have immunity from jurisdiction and execution, except:

(a) in so far as, by decision of the Council, it has expressly waived such immunity in a particular case; the Council has the duty to waive this immunity in all cases where reliance upon it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interest of EUMETSAT;

(b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a vehicle or other means of transport belonging to or operated on behalf of EUMETSAT or in respect of a traffic offence involving such means of transport;

e) Le terme « représentants » des Etats membres désigne les représentants et leurs conseillers;

f) L'expression « membres du personnel » désigne le Directeur et toutes les personnes employées par EUMETSAT à titre permanent, qui sont soumises à son Statut du personnel;

g) Le terme « expert » désigne une personne autre qu'un membre du personnel désignée pour remplir une tâche spécifique au nom et aux frais d'EUMETSAT.

Article 2

Personnalité juridique

EUMETSAT a la personnalité juridique conformément à l'Article 1 de la Convention. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et de disposer de biens mobiliers et immobiliers, ainsi que d'ester en justice.

Article 3

Inviolabilité des archives

Les archives d'EUMETSAT sont inviolables.

Article 4

Immunité de juridiction et d'exécution

(1) Dans le cadre de ses activités officielles, EUMETSAT bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf

(a) dans la mesure où, par décision du Conseil, elle y renonce expressément dans un cas particulier; le Conseil a le devoir de lever cette immunité dans tous les cas où son maintien est susceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts d'EUMETSAT;

(b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule ou par un autre moyen de transport appartenant à EUMETSAT ou circulant pour son compte ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation dans lequel un tel moyen de transport est impliqué;

e) medlemsstaternas ''representanter'' representanter och deras rådgivare;

f) ''tjänstemän'' direktören och alla av EUMETSAT fast anställda personer som är underställda dess personalreglemente;

g) ''expert'' annan person än en tjänsteman som tillsatts för att utföra ett särskilt uppdrag för EUMETSAT: s räkning och på dess bekostnad.

Artikel 2

Juridisk person

EUMETSAT skall vara juridisk person enligt artikel 1 i konventionen. Organisationen skall särskilt ha befogenhet att ingå kontrakt, förvärva och förfoga över lös och fast egendom samt att vara part i rättsligt förfarande.

Artikel 3

Arkivens okränkbarhet

EUMETSAT: s arkiv skall vara okränkbara.

Artikel 4

Immunitet mot rättsligt förfarande och verkställighet

(1) Inom ramen för sin officiella verksamhet skall EUMETSAT åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande och verkställighet utom

a) i den mån organisationen efter beslut av rådet uttryckligen har hävt sådan immunitet i ett särskilt fall; rådet har skyldighet att häva immuniteten i alla de fall då den skulle hindra rättvisans gång om den behölls, och då den kan hävas utan att skada EUMETSAT: s intressen;

b) såvitt gäller talan i tvistemål, vilken väckts av tredje man angående skada till följd av olycka, orsakad av ett fordon eller annat transportmedel som tillhör EUMETSAT eller framförs för dess räkning eller när det är fråga om trafikbrott där sådant transportmedel varit inblandat;

(c) in respect of the execution of an arbitration award made under Article 21, 22 or 23 of this Protocol or Article 14 of the Convention;

(d) in the event of the attachment, pursuant to a decision by the administrative or judicial authorities, of the salaries and emoluments, including pension rights, owed by EUMETSAT to a staff member or a former staff member;

(e) in respect of a counterclaim directly connected with judicial proceedings initiated by EUMETSAT;

(f) in respect of any commercial activity in which EUMETSAT might engage.

(2) The property of EUMETSAT, wherever located, shall be immune

(a) from any form of requisition, confiscation or expropriation;

(b) from any form of sequestration and administrative or provisional judicial constraint, except in the cases provided for in the preceding paragraph.

Article 5

Fiscal and Custom Provisions

(1) Within the scope of its official activities, EUMETSAT, its property and income shall be exempt from direct taxes.

(2) When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official activities of EUMETSAT are made or used by EUMETSAT and when the price of such purchases and services includes taxes or duties, the Member State that has levied the taxes or duties shall take appropriate measures to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement, if they are identifiable.

(3) Goods imported or exported by EUMETSAT and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import and export duties and taxes and from all import or export prohibitions and restrictions.

(4) The provisions of this Article shall not apply to taxes or duties which are no more

(c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application des Articles 21, 22 ou 23 du présent Protocole ou de l'Article 14 de la Convention;

(d) en cas de saisie, ordonnée par décision des autorités administratives ou judiciaires, sur les traitements et émoluments, y compris les pensions, dus par EUMETSAT à un membre ou un ancien membre de son personnel;

(e) en cas de demande reconventionnelle directement liée à une action en justice intentée par EUMETSAT;

(f) en cas d'activité commerciale qu'EUMETSAT pourrait entreprendre.

(2) Les biens d'EUMETSAT, quel que soit le lieu où ils se trouvent, sont exempts :

(a) de toute forme de réquisition, confiscation ou expropriation;

b) de toute forme de séquestre, de contrainte administrative ou de mesures préalables à un jugement sauf dans les cas prévus au paragraphe précédent.

Article 5

Dispositions fiscales et douanières

(1) Dans le cadre de ses activités officielles, EUMETSAT, ses biens et ses revenus sont exonérés des impôts directs.

(2) Lorsque des achats ou services d'un montant important, nécessaires aux activités officielles d'EUMETSAT, sont effectués ou utilisés par celle-ci, et que leur prix comprend des taxes ou droits, l'Etat membre, qui a perçu ces taxes ou droits, prend les dispositions appropriées en vue de l'exonération de ces taxes ou droits ou de leur remboursement, lorsque ces derniers peuvent être identifiés.

(3) Les produits importés ou exportés par EUMETSAT, qui sont nécessaires aux activités officielles, sont exonérés de tous taxes et droits d'importation ou d'exportation et ne sont frappés ni de restriction à l'importation ou à l'exportation ni d'interdiction d'importation ou d'exportation.

(4) Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas aux impôts, droits et taxes

c) såvitt gäller verkställighet av en skiljedom som tillkommit enligt artikel 21, 22 eller 23 i detta protokoll eller artikel 14 i konventionen;

d) i händelse av utmätning, enligt beslut av administrativ eller juridisk myndighet, av lön eller annan ersättning, innefattande pension, som EUMETSAT är skyldig en anställd eller en f. d. anställd;

e) såvitt gäller motkrav som har direkt samband med rättsligt förfarande som inletts av EUMETSAT;

f) såvitt gäller all kommersiell verksamhet som EUMETSAT bedriver.

(2) EUMETSAT: s egendom skall, var den än befinner sig, åtnjuta immunitet mot

a) varje form av rekvisition, konfiskation eller expropriation;

b) varje form av beslag och administrativa tvångsåtgärder eller interimistiska rättsliga tvångsåtgärder utom i de fall som föreskrivs i föregående punkt.

Artikel 5

Bestämmelser om skatt och tull

(1) Inom ramen för sin officiella verksamhet skall EUMETSAT samt dess egendom och intäkter vara befriade från direkta skatter.

(2) Då EUMETSAT köper varor eller utnyttjar tjänster till ett betydande värde, vilka är nödvändiga för fullgörande av EUMETSAT: s officiella verksamhet, och då priset på sådana varor och tjänster inkluderar skatter eller avgifter, skall den medlemsstat som förordnat om skatten eller avgiften vidta lämpliga åtgärder för att befria från sådana skatter eller avgifter eller återbetala dem, om de kan fastställas.

(3) Varor som införs eller utförs av EUMETSAT och som är nödvändiga för fullgörande av dess officiella verksamhet skall vara befriade från alla avgifter och skatter på import och export och från alla förbud och restriktioner avseende import och export.

(4) Bestämmelserna i denna artikel skall ej tillämpas på skatter eller avgifter som endast

than charges for public utility services.

(5) Goods acquired or imported and exempted under the Article shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with conditions laid down by the Member States which have granted exemptions or reimbursements.

Article 6

Funds, Currency and Securities

EUMETSAT may receive and hold any kind of funds, currency, cash and securities. It may dispose of them freely for any of its official activities and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

Article 7

Communication

(1) For its official communications and the transfer of all its documents, EUMETSAT shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by each Member State to other comparable international organisations.

(2) With regard to the transmission of data within the scope of its official activities, EUMETSAT shall enjoy in the territory of each Member State treatment as favourable as that accorded by that State to its national meteorological service, taking into account the international obligations of that State in respect of telecommunications.

Article 8

Publications

The circulation of publications and other information material sent by or to EUMETSAT shall not be restricted in any way.

qui ne constituent que la rémunération de services rendus.

(5) Les biens acquis ou importés, qui sont exonérés conformément aux dispositions du présent Article ne peuvent être vendus, loués, prêtés ou cédés à titre onéreux ou gratuit, qu'aux conditions fixées par les Etats membres ayant accordé les exonérations ou les remboursements.

Article 6

Fonds, devises et numéraires

EUMETSAT peut recevoir et détenir tous fonds, devises, numéraires et valeurs mobilières. Elle peut en disposer librement pour toutes ses activités officielles et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

Article 7

Communications

(1) Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, EUMETSAT bénéficie d'un traitement aussi favorable que celui accordé par chaque Etat membre aux autres organisations internationales comparables.

(2) Pour la transmission des données dans le cadre de ses activités officielle, EUMETSAT bénéficie sur le territoire de chaque Etat membre d'un traitement aussi favorable que celui accordé par cet Etat à son service météorologique national, compte tenu des engagements internationaux de cet Etat dans le domaine des télécommunications.

Article 8

Publications

La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par ou à EUMETSAT n'est soumise à aucune restriction.

utgör ersättning för offentliga tjänster.

(5) Varor som inköpts eller införts och beviljats befrielse enligt denna artikel får inte säljas, hyras ut, lånas ut eller ges bort mot betalning eller gratis, om så inte sker i enlighet med de villkor som fastställts av de medlemsstater som beviljat befrielsen eller återbetalningen.

Artikel 6

Penningmedel, valutor och fordringsbevis

EUMETSAT får motta och inneha penningmedel, valutor, kontantmedel och fordringsbevis. Organisationen kan fritt förfoga över dem för sin officiella verksamhet och kan inneha konton i vilken valuta som helst i den utsträckning som behövs för att uppfylla sina förpliktelser.

Artikel 7

Kommunikationer

(1) För sina tjänstemeddelanden och för överföring av alla dokument skall EUMETSAT åtnjuta en behandling som inte är mindre förmånlig än den som varje medlemsstat medger andra jämförbara internationella organisationer.

(2) Vad avser dataöverföring inom ramen för sin officiella verksamhet skall EUMETSAT på varje medlemsstats territorium åtnjuta en behandling som är lika förmånlig som den som ifrågavarande stat medger sin nationella vädertjänst, varvid hänsyn tas till denna stats internationella åtaganden beträffande telekommunikationer.

Artikel 8

Publikationer

Spridningen av publikationer och annat informationsmaterial som sänds av eller till EUMETSAT får inte på något sätt bli föremål för restriktioner.

Article 9

Representatives

(1) Representatives of Member States shall, while exercising their official functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

a) immunity from arrest and detention, and from seizure of their personal luggage, except in the case of a grave crime or when found committing, attempting to commit or just having committed an offence;

b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a traffic offence committed by a representative of a Member State, nor in the case of damage caused by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;

c) inviolability for all their official papers and documents;

d) exemption from all measures restricting immigration and from aliens' registration formalities;

e) the same treatment in the matter of currency and exchange regulations as is accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions;

f) the same treatment in the matter of customs as regards their personal luggage as is accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions.

(2) Privileges and immunities are accorded to representatives of Member States not for their personal advantage but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with EUMETSAT. Consequently, a Member State has the duty to waive the immunity of a representative wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

Article 9

Représentants

(1) Les représentants des Etats membres jouissent, lorsqu'ils exercent leurs fonctions officielles et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu des réunions, des privilèges et immunités suivants :

a) immunité d'arrestation et de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de crime grave ou en cas de flagrant délit;

b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à réglementation de la circulation des véhicules commise par un représentant d'un Etat membre ou de dommage causé par un véhicule ou par un autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui;

c) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

d) exemption de toute mesure limitant l'immigration et de toute formalité d'immatriculation des étrangers;

e) même traitement en ce qui concerne les réglementations monétaires ou celles concernant les opérations de change, que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) même traitement en matière douanière en ce qui concerne leurs bagages personnels que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

(2) Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Etats membres, non à leur avantage personnel, mais pour qu'ils puissent exercer en toute indépendance leurs fonctions auprès d'EUMETSAT. En conséquence, un Etat membre a le devoir de lever l'immunité d'un représentant dans tous les cas où son maintien est susceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

Artikel 9

Representanter

(1) Medlemsstaternas representanter skall vid fullgörandet av sina tjänsteuppdrag och under resor till och från möten åtnjuta följande privilegier och immunitet:

a) immunitet mot anhållande och annat frihetsberövande och mot beslagtagande av deras personliga bagage utom vid ett allvarligt brott eller då de ertappas med att begå, försöka begå eller just har begått ett brott;

b) immunitet mot rättsligt förfarande, även efter det att uppdraget upphört, såvitt avser åtgärder, däri inbegripet muntliga och skriftliga uttalanden, som de vidtagit vid fullgörandet av sina uppdrag; sådan immunitet skall emellertid inte föreligga vid trafikbrott som begåtts av en representant för en medlemsstat, ej heller i samband med skada, orsakad av ett fordon eller annat transportmedel som tillhör honom eller har framförts av honom;

c) okränkbarhet för alla deras handlingar och dokument som rör uppdraget;

d) befrielse från alla inreserestriktioner och registrering av utlänningar;

e) samma lättnader i valuta- och växlingsrestriktioner som medges representanter för utländska regeringar på tillfälliga tjänsteuppdrag;

f) samma lättnader i tullrestriktioner vad avser deras personliga bagage som medges representanter för utländska regeringar på tillfälliga tjänsteuppdrag.

(2) Privilegier och immunitet medges inte medlemsstaternas representanter för att ge dem personliga fördelar utan i syfte att säkerställa fullständigt oberoende när de fullgör sina uppdrag för EUMETSAT. En medlemsstat har därför skyldighet att häva immuniteten för en representant då den skulle hindra rättvisans gång om den behölls, och då den kan hävas utan att skada de ändamål för vilka den tillkommit.

(3) No Member State shall be obliged to accord privileges and immunities to its own representatives.

Article 10

Staff Members

The staff members of EUMETSAT shall enjoy the following privileges and immunities:

a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of EUMETSAT, in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their function; this immunity shall not apply, however, in the case of a traffic offence committed by a staff member, nor in the case of damage caused by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;

b) exemption from all obligations in respect of national service, including military service;

c) inviolability for all their official papers and documents;

d) together with members of their families forming part of their households, exemption from all measures restricting immigration and from aliens' registration formalities;

e) together with members of their families forming part of their households, the same facilities as to repatriation, in time of international crisis, as are normally accorded to staff members of international organisations;

f) the same treatment in respect of currency and exchange regulations as is normally accorded to staff members of international organisations;

g) exemption from all national income tax on their salaries and emoluments paid to them by EUMETSAT, excluding pensions and other similar benefits paid by EUMETSAT, from the date upon which staff members have begun to be liable for a tax on their salaries by EUMETSAT for the latter's benefit. The Member States reserve the right to take those salaries and emoluments into account when assessing the amount of tax to be

(3) Aucun Etat membre n'est tenu d'accorder des privilèges et immunités à ses propres représentants.

Article 10

Membres du personnel

Les membres du personnel d'EUMETSAT jouissent des privilèges et immunités suivants :

a) immunité de juridiction, même après qu'ils ont cessé d'être au service d'EUMETSAT, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules commise par un membre du personnel ou de dommage causé par un véhicule ou par un autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui;

b) exemption de toute obligation relative au service national, y compris le service militaire;

c) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

d) exemption, pour eux-mêmes et les membres de leur famille vivant à leur foyer, des dispositions limitant l'immigration et régissant l'immatriculation des étrangers;

e) mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer que celles accordées normalement, en période de crise internationale, aux membres du personnel des organisations internationales;

f) même traitement en matière de réglementation monétaire ou relative au contrôle des changes que celui généralement accordé aux membres du personnel des organisations internationales;

g) exonération de tout impôt national sur les traitements et émoluments versés par EUMETSAT, à l'exclusion des pensions et autres prestations analogues versées par EUMETSAT, et ce à partir de la date à laquelle les traitements de ces membres du personnel sont assujettis à l'impôt prélevé par EUMETSAT pour son propre compte. Les Etats membres se réservent le droit de prendre en compte lesdits traitements et émoluments

(3) Ingen medlemsstat skall vara skyldig att medge sina egna representanter privilegier och immunitet.

Artikel 10

Tjänstemän

EUMETSAT: s tjänstemän skall åtnjuta följande privilegier och immunitet:

a) immunitet mot rättsligt förfarande, även efter det att de lämnat sin tjänst hos EUMETSAT, såvitt avser åtgärder, däri inbegripet skriftliga och muntliga uttalanden, som de vidtagit vid fullgörandet av sitt uppdrag; sådan immunitet skall dock inte föreligga vid trafikbrott som begåtts av en tjänsteman, ej heller i samband med skada, orsakad av ett fordon eller annat transportmedel som tillhör tjänstemannen eller har framförts av honom;

b) befrielse från alla skyldigheter ifråga om nationell tjänstgöringsplikt, vari inbegrips militärtjänstgöring;

c) okränkbarhet för alla deras handlingar och dokument som rör tjänsten;

d) befrielse för egen del och för de familjemedlemmar som ingår i hushållet från alla inreserestriktioner och registrering av utlänningar;

e) för egen del och för de familjemedlemmar som ingår i hushållet samma lättnader för repatriering vid internationella kriser som vanligen medges internationella organisationers personal;

f) samma lättnader i valuta- och växlingsrestriktioner som vanligen medges internationella organisationers personal;

g) befrielse från all nationell inkomstskatt på lön och ersättning som betalats ut till dem av EUMETSAT, med undantag av pensioner och andra liknande förmåner som betalats av EUMETSAT, från den dag då tjänstemännens löner är underkastade en av EUMETSAT i eget vinstsyfte pålagd skatt. Medlemsstaterna förbehåller sig rätten att ta hänsyn till sådan lön och ersättning vid beräkning av skatt på inkomst från andra inkomstkällor;

applied to income from other sources;

h) the right to import free of custom duties and other import charges their furniture and personal effects, including a motor vehicle, at the time of taking up their post in the territory of a Member State, and the right to export them free of duty upon termination of their functions, subject to the conditions laid down by the laws and regulations of the Member State concerned. Goods imported and exempted under this paragraph shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with the conditions laid down by the Member States which have granted the exemptions.

Article 11

Director

In addition to the privileges and immunities provided for staff members under Article 10, the Director shall enjoy:

a) immunity from arrest and detention, except when found committing, attempting to commit or just having committed an offence;

b) immunity from civil and administrative jurisdiction and execution enjoyed by diplomatic agents, except in the case of damage caused by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;

c) full immunity from criminal jurisdiction, except in the case of a traffic offence caused by a vehicle or other means of transport belonging to, or driven by him, subject to subparagraph a) above;

d) the same customs facilities as regards his personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

Article 12

Social Security

Provided that the staff members are covered by a social security scheme of EUMETSAT providing adequate benefits, EU-

pour le calcul du montant des impôts à percevoir sur les revenus émanant d'autres sources.

h) droit d'importer en franchise leurs effets personnels et leur mobilier, y compris un véhicule automobile, à l'occasion de leur prise de fonctions sur le territoire d'un Etat membre, ainsi que le droit de les exporter en franchise lors de la cessation de leurs fonctions, sous réserve des conditions prévues par les règles et règlements de l'Etat membre en question. Les biens importés qui sont exonérés conformément aux dispositions du présent paragraphe ne peuvent être vendus, loués ou prêtés, à titre onéreux ou gratuit, qu'aux conditions fixées par les Etats Membres ayant accordé les exonérations.

Article 11

Le Directeur

Outre les privilèges et immunités accordés aux membres du personnel à l'Article 10, le Directeur bénéficie :

a) de l'immunité d'arrestation et de détention, sauf en cas de flagrant délit;

b) de l'immunité de juridiction et d'exécution civiles et administratives accordées aux agents diplomatiques, sauf en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui;

c) de l'immunité totale de juridiction pénale, sauf dans le cas d'une infraction aux règles de la circulation mettant en cause un véhicule lui appartenant ou conduit par lui, sous réserve des dispositions de l'alinéa a) ci-dessus;

d) le même traitement de contrôle douanier de ses bagages personnels que celui accordé aux agents diplomatiques.

Article 12

Sécurité sociale

Dans le cas où les membres du personnel sont couverts par un régime propre de prévoyance sociale, EUMETSAT et les

h) rätt att vid tillträde till befattning på en medlemsstats territorium tullfritt och utan andra importavgifter få införa möbler och personliga tillhörigheter, däri inbegripet ett motorfordon, samt rätt att då anställningen upphör tullfritt få utföra dem på de villkor som fastställts i den berörda medlemsstatens lagar och bestämmelser. Varor som införts och undantagits enligt denna punkt får inte säljas, hyras ut, lånas ut eller ges bort mot betalning eller gratis annat än i överenstämmelse med de villkor som fastställts av de medlemsstater som medgivit undantagen.

Artikel 11

Direktören

Utöver de privilegier och den immunitet som föreskrivs för tjänstemännen enligt artikel 10, skall direktören åtnjuta:

a) immunitet mot anhållande och annat frihetsberövande, utom då han ertappats med att begå, försöka begå eller just har begått ett brott;

b) den immunitet mot civil- och förvaltningsrättsligt förfarande och verkställighet som tillkommer diplomatiska företrädare, utom i samband med skada, orsakad av ett fordon eller annat transportmedel som tillhör honom eller har framförts av honom;

c) full immunitet mot straffrättsligt förfarande, utom när det är fråga om trafikbrott som orsakats av ett fordon eller annat transportmedel som tillhör honom eller har framförts av honom, med förbehåll för bestämmelserna i a) ovan;

d) samma lättnader vad avser tull på hans personliga bagage som medges diplomatiska företrädare.

Artikel 12

Socialförsäkring

Under förutsättning att tjänstemännen omfattas av EUMETSAT: s eget socialförsäkringssystem som ger tillräcklig ersättning,

METSAT, and its staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, subject to agreements to be concluded with Member States concerned in accordance with Article 19 or equivalent measures taken by the Member States or other relevant provisions in force in the Member States.

Article 13

Experts

Experts other than the staff members shall enjoy the following privileges and immunities while performing their duties for EUMETSAT or carrying out missions on its behalf:

a) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a traffic offence committed by an expert, nor in the case of damage caused by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by him:

b) inviolability for all their official papers and documents;

c) exemption from all measures restricting immigration and from aliens' registration formalities;

d) the same treatment in the matter of currency and exchange regulations as is accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions.

Article 14

Waiver

(1) The privileges and immunities provided for in this Protocol are not granted to staff members and experts for their personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of EUMETSAT and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

membres de son personnel sont exemptés de toute contribution obligatoire à des systèmes nationaux de prévoyance sociale, sous réserve des accords conclus avec les Etats membres conformément aux dispositions de l'Article 19 ou d'autres mesures similaires des Etats membres ou d'autres dispositions pertinentes en vigueur dans les Etats Membres.

Article 13

Experts

Les experts autres que les membres du personnel lorsqu'ils exercent des fonctions pour EUMETSAT ou accomplissent des missions pour celle-ci, jouissent des privilèges et immunités suivants :

a) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules commise par un expert ou de dommage causé par un véhicule ou par un autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui;

b) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

c) exemption de toute mesure limitant l'immigration et de toute formalité d'immatriculation des étrangers;

d) même traitement en ce qui concerne les réglementations monétaires ou celles concernant les opérations de change, que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 14

Renonciation

(1) Les privilèges et immunités prévus dans le présent Protocole ne sont pas accordés aux membres du personnel et aux experts à leur avantage personnel. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toute circonstance, le libre fonctionnement d'EUMETSAT et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont conférés.

skall EUMETSAT och dess tjänstemän befrias från alla obligatoriska avgifter till nationella socialförsäkringssystem om inte annat följer av överenskommelser, som enligt artikel 19 kan ingås med berörda medlemsstater, eller motsvarande åtgärder vidtas av medlemsstater eller det finns andra tillämpliga bestämmelser i medlemsstaterna.

Artikel 13

Experter

Andra experter än tjänstemännen skall då de fullgör sina uppgifter för EUMETSAT eller då de utför uppdrag för dess räkning åtnjuta följande privilegier och immunitet:

a) immunitet mot rättsligt förfarande, även efter det att uppdraget upphört, såvitt avser åtgärder, däri inbegripet muntliga och skriftliga uttalanden, som de vidtagit vid fullgörandet av sina uppdrag; sådan immunitet skall emellertid inte föreligga vid trafikbrott som begåtts av en expert, ej heller i samband med skada, orsakad av ett fordon eller annat transportmedel som tillhör honom eller har framförts av honom;

b) okränkbarhet för alla deras handlingar och dokument som rör uppdraget;

c) befrielse från alla inreserestriktioner och registrering av utlänningar;

d) samma lättnader i valuta- och växlingsrestriktioner som medges representanter för utländska regeringar på tillfälliga tjänsteuppdrag.

Artikel 14

Hävande av privilegier och immunitet

(1) De privilegier och den immunitet som föreskrivs i detta protokoll har inte tillkommit för att ge tjänstemän och experter personliga fördelar. De har enbart tillkommit för att under alla omständigheter säkerställa att EUMETSAT: s verksamhet kan bedrivas utan hinder och för att tillförsäkra de personer som åtnjuter dem fullständigt oberoende.

(2) The Director has the duty to waive the immunity of a staff member or an expert in all cases wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of EUMETSAT. In the case of the Director, the Council is competent to waive such immunity.

Article 15

Notification of Staff Members and Experts

The Director of EUMETSAT shall at least once every year notify the Member States of the names and nationalities of the staff members and experts.

Article 16

Entry, Stay and Departure

Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry into, stay in, or departure from their territories of representatives of Member States, staff members and experts.

Article 17

Security

The provisions of this Protocol shall not prejudice the right of each Member State to take all precautionary measures necessary in the interests of its security.

Article 18

Cooperation with the Member States

EUMETSAT shall co-operate at all times with the competent authorities of Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of the laws and regulations, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol.

(2) Le Directeur a le devoir de lever l'immunité d'un membre du personnel ou d'un expert dans tous les cas où son maintien est susceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts d'EUMETSAT. Le Conseil a compétence pour lever l'immunité du Directeur.

Article 15

Notification des membres du personnel et des experts

Le Directeur d'EUMETSAT communique au moins une fois par an aux Etats membres les noms et la nationalité des membres du personnel et des experts.

Article 16

Entrée, Séjour et Sortie

Les Etats membres prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter l'entrée et le séjour sur leur territoire ainsi que la sortie de leur territoire aux représentants des Etats membres, aux membres du personnel et aux experts.

Article 17

Sécurité

Les dispositions du présent Protocole ne peuvent mettre en cause le droit que possède chaque Etat membre de prendre toutes les précautions nécessaires dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 18

Coopération avec les Etats membres

EUMETSAT coopère à tout moment avec les autorités compétentes des Etats membres afin de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer le respect des lois et réglements des Etats membres intéressés et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Protocole.

(2) Direktören har skyldighet att häva immuniteten för en tjänsteman eller expert i samtliga fall då den skulle hindra rättvisans gång om den behölls, och då den kan hävas utan att skada EUMETSAT: s intressen. Rådet har behörighet att häva immuniteten såvitt avser direktören.

Artikel 15

Underrättelse om tjänstemän och experter

EUMETSAT: s direktör skall minst en gång varje år underrätta medlemsstaterna om tjänstemännens och experternas namn och nationalitet.

Artikel 16

Inresa, vistelse och utresa

Medlemsstaterna skall vidta alla lämpliga åtgärder för att underlätta inresa till, vistelse på eller utresa från sina territorier för medlemsstaternas representanter, tjänstemän och experter.

Artikel 17

Säkerhet

Bestämmelserna i detta protokoll skall inte påverka medlemsstaters rätt att vidta alla nödvändiga åtgärder med hänsyn till sin säkerhet.

Artikel 18

Samarbete med medlemsstaterna

EUMETSAT skall alltid samarbeta med medlemsstaternas behöriga myndigheter för att underlätta rättskipning, för att säkerställa att lagar och bestämmelser efterföljs och för att förhindra missbruk av den immunitet och de privilegier och lättnader som föreskrivs i detta protokoll.

Article 19

Complementary Agreements

EUMETSAT may conclude with one or more Member States complementary agreements to give effect to the provisions of this Protocol as regards such State or States, and other arrangements to ensure the efficient functioning of EUMETSAT.

Article 19

Accords complémentaires

EUMETSAT peut conclure avec un ou plusieurs Etats membres des accords complémentaires en vue de l'exécution des dispositions du présent Protocole en ce qui concerne cet Etat ou ces Etats, ainsi que d'autres arrangements en vue d'assurer le bon fonctionnement d'EUMETSAT.

Article 20

Privileges and Immunities for Nationals and Permanent Residents

No Member State shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in Articles 9, 10 b), d), e), f) and h), 11 and 13 c) and d) to its own nationals or permanent residents.

Article 20

Privilèges et immunités pour les propres ressortissants et résidents à titre permanent

Aucun Etat membre n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités mentionnés aux Articles 9, 10 b), d), e), f) et h), 11 et 13 c) et d) à ses propres ressortissants ni aux résidents à titre permanent.

Article 21

Arbitration Clause in Written Contracts

When concluding written contracts, other than those concluded in accordance with the staff regulations, EUMETSAT shall provide for arbitration. The arbitration clause or the special arbitration agreement concluded to this end shall specify the law and procedure applicable, the composition of the tribunal, the procedure for the appointment of the arbitrators and the seat of the tribunal. The execution of the arbitration award shall be governed by the rules in force in the State on whose territory the award is to be executed.

Article 21

Clause d'arbitrage dans les contrats écrits

Lors de la conclusion de tous contrats écrits, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel, EUMETSAT est tenue de prévoir le recours à arbitrage. La clause d'arbitrage, ou l'accord particulier conclu à cet effet, spécifie la loi et la procédure applicables, la composition du tribunal, le mode de désignation des arbitres, ainsi que le siège du tribunal. L'exécution de la sentence d'arbitrage est régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle aura lieu.

Article 22

Settlement of Disputes concerning Damage, Non-Contractual Responsibility or Staff Members and Experts

Any Member State may submit to arbitration in accordance with the procedure provided for in Article 14 of the Convention any dispute

a) arising out of damage caused by EUMETSAT;

b) involving any other non-contractual responsibility of EUMETSAT;

Article 22

Règlement des différends relatifs aux dommages, responsabilité non contractuelle et aux membres du personnel ou experts

Tout Etat membre peut soumettre à un arbitrage selon la procédure prévue à l'Article 14 de la Convention tout différend :

a) relatif à dommage causé par EUMETSAT;

b) impliquant toute autre responsabilité non contractuelle d'EUMETSAT;

Artikel 19

Tilläggsöverenskommelser

EUMETSAT kan ingå tilläggsöverenskommelser med en eller flera medlemsstater för att genomföra bestämmelserna i detta protokoll såvitt avser ifrågavarande stat eller stater samt andra arrangemang för att säkerställa att EUMETSAT: s verksamhet bedrivs på ett effektivt sätt.

Artikel 20

Privilegier och immunitet för medborgare och fast bosatta personer

Ingen medlemsstat skall vara skyldig att bevilja sina egna medborgare eller fast bosatta personer de privilegier och den immunitet som avses i artiklarna 9, 10 b), d), e), f) och h), 11 samt 13 c) och d).

Artikel 21

Skiljedomsklausul i skriftliga kontrakt

Då EUMETSAT ingår andra skriftliga kontrakt än sådana som ingås i enlighet med personalreglementet skall det ha med bestämmelser om skiljedom. I skiljedomsklausulen eller i den särskilda överenskommelse om skiljedom som ingås härför skall anges den lag och det förfarande som skall tillämpas, domstolens sammansättning, förfarandet vid tillsättning av skiljedomare samt domstolens säte. Verkställighet av skiljedomen skall ske enligt gällande bestämmelser i den stat på vars territorium domen skall verkställas.

Artikel 22

Biläggande av tvister angående skada, icke kontraktsenligt ansvar eller tjänstemän och experter

En medlemsstat får hänskjuta till skiljedom i enlighet med det förfarande som föreskrivs i artikel 14 i konventionen varje tvist som

a) uppkommit till följd av skada, orsakad av EUMETSAT;

b) avser ett icke kontraktsenligt ansvar för EUMETSAT;

c) involving a staff member or an expert and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction, if this immunity is not waived.

Article 23

Settlement of Disputes concerning the interpretation or Application of this Protocol

Any dispute between EUMETSAT and a Member State or between two or more Member States concerning the interpretation or application of this Protocol which is not settled by negotiation or through the Council shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration in accordance with the procedure provided for in Article 14 of the Convention.

Article 24

Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Protocol shall be open for signature or accession by the States parties to the Convention.

(2) The said States shall become parties to this Protocol:

– either by signature that is not subject to ratification, acceptance or approval;

– or by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval with the Government of the Swiss Confederation, which shall be the depositary, if the Protocol has been signed subject to ratification, acceptance or approval;

– alternatively, by the deposit of an intrument of accession.

The Swiss Government shall notify all States that have signed or acceded to the Convention and the Director of EUMETSAT of the signatures, of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the entry into force of this Protocol, any denunciation of this Protocol, and of its expiry. Upon the entry into force of this Protocol, the depositary shall register it with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

c) mettant en cause un membre du personnel ou un expert pour lequel l'intéressé peut se réclamer de l'immunité de juridiction, si cette immunité n'est pas levée.

Article 23

Règlement des différends relatifs à l'interprétation ou l'application du présent Protocole

Tout différend entre EUMETSAT et un Etat membre ou entre deux ou plusieurs Etats membres ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, qui n'aura pu être réglé par voie de négociation ou par l'entremise du Conseil, est, à la demande de l'une des Parties, soumis à un arbitrage selon la procédure prévue à l'Article 14 de la Convention.

Article 24

Entrée en vigueur, durée et résiliation

(1) Le présent Protocole est ouvert à la signature ou à l'adhésion des Etats parties à la Convention.

(2) Les dits Etats deviennent parties au présent Protocole:

– soit par la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

– soit par le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Governement de la Confédération Suisse, dépositaire, si le Protocole a été signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

– soit par le dépôt d'un instrument d'adhésion.

Le Gouvernement Suisse notifie à tous les Etats qui ont signé ou adhéré à la Convention et au Directeur d'EUMETSAT les signatures, le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, l'entrée en vigueur du présent Protocole, toute dénonciation du présent Protocole ainsi que son expiration. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le dépositaire le fait enregistrer auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

c) rör en tjänsteman eller expert där immunitet mot rättsligt förfarande kan åberopas, såvida denna immunitet inte upphävts.

Artikel 23

Biläggande av tvister angående tolkningen eller tillämpningen av detta protokoll

Varje tvist mellan EUMETSAT och en medlemsstat eller mellan två eller flera medlemsstater angående tolkningen eller tillämpningen av detta protokoll och som inte kan biläggas genom förhandling eller genom rådet skall på begäran av en part i tvisten hänskjutas till skiljedom i enlighet med det förfarande som föreskrivs i artikel 14 i konventionen.

Artikel 24

Ikraftträdande, giltighetstid och upphörande

(1) Detta protokoll skall vara öppet för undertecknande eller anslutning av de stater som är parter i konventionen.

(2) Nämnda stater skall bli parter i detta protokoll

- antingen genom undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande;
- eller genom deponering av ett ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument hos Schweiziska edsförbundets regering, som skall vara depositarie, om protokollet har undertecknats med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande;
- alternativt genom deponering av ett anslutningsinstrument.

Den schweiziska regeringen skall underrätta alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till konventionen och EUMETSAT: s direktör om undertecknanden, deponering av varje ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument, ikraftträdande för detta protokoll, varje uppsägning av detta protokoll samt om dess upphörande. När detta protokoll träder i kraft, skall depositarien låta registrera det hos Förenta nationernas generalsekreterare enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

(3) This Protocol shall enter into force thirty days after its signature by six States without their signatures being subject to ratification, acceptance or approval, or thirty days after the date of deposit of their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

(4) Once this Protocol has entered into force, it shall take effect vis-à-vis the States that have signed it without their signatures being subject to ratification, acceptance or approval, or which have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, thirty days after the date of signature or of deposit of the relevant instrument.

(5) This Protocol shall remain in force until the expiry of the Convention.

(6) Any denunciation of the Convention by a Member State in accordance with Article 18 of the Convention shall automatically imply denunciation by that State of this Protocol.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Darmstadt on the 1st of December 1986 in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which will be deposited in the archives of the Government of the Swiss Confederation, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

(3) Le présent Protocole entre en vigueur trente jours après que six Etats l'ont signé sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

(4) Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, celui-ci prend effet, à l'égard des Etats qui l'ont signé sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, trente jours après la date de la signature ou du dépôt de ces instruments.

(5) Le présent Protocole reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention.

(6) Toute dénonciation de la Convention par un Etat membre conformément à l'Article 18 de la Convention, entraîne automatiquement dénonciation par cet Etat du présent Protocole.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Darmstadt le 1er décembre 1986 dans les langues anglaise et française, ces deux textes faisant également foi, en un exemplaire original unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération Suisse, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires ou adhérents.

(3) Detta protokoll träder i kraft trettio dagar efter det att sex stater undertecknat det utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande eller trettio dagar efter den dag då de deponerat sina ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

(4) När detta protokoll trätt i kraft blir det giltigt i förhållande till de stater som har undertecknat det utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande eller deponerat sina ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument trettio dagar efter dagen för undertecknandet eller deponeringen av relevant instrument.

(5) Detta protokoll skall förbli i kraft till dess konventionen upphör att gälla.

(6) Varje uppsägning av konventionen av en medlemsstat enligt artikel 18 i konventionen skall automatiskt innebära uppsägning av detta protokoll.

Till bekräftelse härav har undertecknade ombud, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Darmstadt den 1 december 1986 på engelska och franska språken, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda original som skall deponeras i arkivet hos Schweiziska edsförbundets regering. Denna skall sända bestyrkta kopior till alla stater som undertecknat eller anslutit sig till protokollet.

Norstedts Tryckeri, Stockholm 1987